



**1. UNIDADE CURRICULAR (COM ECTS)**  
CURRICULAR UNIT (WITH ECTS)

**TRADUÇÃO E ARTES**

*TRANSLATION AND THE ARTS*

**6 ECTS**

**2. DESIGNAÇÃO DO CICLO DE ESTUDOS EM QUE SE INSERE A UNIDADE CURRICULAR (COM SEMESTRE E ANO LETIVO)**

STUDY CYCLE TO WHICH THE CURRICULAR UNIT BELONGS (WITH ACADEMIC SEMESTER AND SCHOLAR YEAR)

Doutoramento em Estudos de Tradução  
*PhD in Translation Studies*

**3. DOCENTE(S) DA UNIDADE CURRICULAR**

ACADEMIC STAFF

Joana Moura  
Alexandra Lopes

**4. CARGA LECTIVA NA UNIDADE CURRICULAR**

LECTURING HOURS IN THE CURRICULAR UNIT

24h

**5. OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM (CONHECIMENTOS, APTIDÕES E COMPETÊNCIAS A DESENVOLVER PELOS ESTUDANTES)**

LEARNING OUTCOMES OF THE CURRICULAR UNIT

São objetivos principais deste seminário:

1. apresentar, discutir e problematizar quadros teóricos e práticas discursivas que resultam da diversidade e pluralidade da construção dos conceitos de «arte» e de «tradução» e seus cruzamentos;
2. indagar conceções arraigadas e inquestionadas sobre o cânone através da consideração do lugar de múltiplas reescritas [interpretação, pastiche, transposição, tradução, etc.];
3. situar objetos artísticos no fluxo da memória do sistema, revelando-os como lugares de diálogo e diferença perante a tradição e como espaços de tradução;
4. interrogar os diversos lugares da tradução na produção e disseminação de diferentes artes;



## FICHA DE UNIDADE CURRICULAR [FUC]

5. fornecer instrumentos teóricos e metodológicos que possibilitem a investigação autónoma e crítica neste cruzamento de áreas do saber;
6. promover o debate informado sobre as redes e a densidade de relações, constrangimentos e influência de pendor estético, ideológico, económico no interior do campo artístico e tradutório.

### Competências:

O seminário procurará promover:

1. o aprofundamento, pela problematização, de matérias já conhecidas, alargando assim os horizontes da interpretação e da compreensão do fenómeno artístico como potencial ato de tradução;
2. a agilização das capacidades interpretativas em resultado do cruzamento de saberes, olhares e modos de ler;
3. a consciencialização do aparente paradoxo de uma obra de arte que é, a um tempo, singular e infinitamente traduzível e (re)apropriável;
4. a capacidade de articular e relacionar os ecos que a memória do sistema produz e guarda.

## 6. CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS

### SYLLABUS

O seminário deve entender-se como lugar de indagação dos pressupostos e de travejamento dos principais problemas teóricos que habitam áreas de estudos por natureza transdisciplinares como são os dos Estudos de Tradução e o do Estudos das Artes. Tendo como objetivo primeiro o estudo das relações entre as artes e entre artes e sua receção, quer de um ponto de vista comparatista, oriundo da literatura comparada, quer do ponto de vista dos sistemas de signos que as estruturam e da sua consequente tradução intrasemiótica e intersemiótica, este seminário introdutório interrogará conceitos como os de "texto", "intertextualidade", "analogia", "tradução", "paródia" e "pastiche", entre outros, procurando lê-los criticamente e descobrir elos e ecos por vezes insuspeitados. A par da definição tentativa e problematizadora do quadro teórico da disciplina, o seminário procurará iluminar a reflexão sobre o diálogo entre as artes com exemplos de confluências e cruzamentos de diversas expressões comunicativas, estudando as relações intersemióticas que se criam entre elas ou se desenvolvem no interior de um determinado campo artístico e lendo-as como potencialmente tradutórias no gesto.



## 7. METODOLOGIA DE ENSINO (AVALIAÇÃO INCLUÍDA) TEACHING METHODOLOGIES (INCLUDING EVALUATION)

### Ensino:

Sendo teórico-prático e funcionando em regime de seminário (exposição, debate e apresentação de trabalhos orais), o ensino é presencial, o que implica que os doutorandos terão de assistir e em, participar pelo menos, seis das oito sessões.

### Avaliação:

A avaliação dos alunos é contínua, decorrendo daí que a participação (quer no espaço do seminário quer na preparação das sessões) é fundamental. Para além desse elemento de avaliação (15%), os alunos terão de fazer uma apresentação oral (15%), apresentar uma recensão crítica (20%) escrever um ensaio (50%). Condições essenciais para ter aproveitamento neste seminário são um conhecimento da matéria debatida ao longo das sessões, a capacidade para reflectir e discutir sobre as questões pertinentes e um bom domínio da língua portuguesa.

## 8. BIBLIOGRAFIA PRINCIPAL MAIN BIBLIOGRAPHY

- ATTRIDGE, Derek (2004), *The Singularity of Literature*, Londres e Nova Iorque: Routledge.
- AVELAR, Mário (2006), *Ekphrasis: O Poeta no Atelier do Artista*, Lisboa: Cosmos.
- BASÍLIO, Kelly (coord.) (2007), *O Concerto das Artes*, Porto: Campo das Letras.
- BERNHEIMER, Charles (1995), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore, Londres: John Hopkins University Press.
- BUESCU, Helena, DUARTE, João F., GUSMÃO, Manuel (org.) (2001), *A Floresta Encantada. Novos Caminhos da Literatura Comparada*, Lisboa: Publicações Dom Quixote.
- CLÜVER, Claus, PLESCH, Vera (2005), *Orientations. Space/Time/Image/Word, Word and Image Interactions n.º 5*, Amsterdão, Nova Iorque: rodopi.
- HOCKNEY, David (2006), *Secret Knowledge. Rediscovering the Lost Techniques of the Old Masters*, Londres: Thames & Hudson.
- LAGERROTH, Ulla-Britta, LUND, Hans e HEDLING, Erik (Eds.) (1997), *Interart Poetics: Essays on the Interrelations of the Arts and Media (Internationale Forschungen Zur Allgemeinen & Vergleichenden Literaturwissenschaft)*, Amsterdão, Atlanta: rodopi.
- LESSING, Gotthold Ephraim (1962), *Laocoön*, trad. Edward Allen McCormick, Baltimore e Londres: The John Hopkins University Press [11766].



## FICHA DE UNIDADE CURRICULAR [FUC]

- MACEDO, Ana Gabriela, GROSSEGESSE, Orlando (org.) (2006), Poéticas inter-artes: do texto à imagem, ao palco, ao écran. Interart poetics: text to image, stage, screen and beyond, Braga: Universidade do Minho/Centro de Estudos Humanísticos.
- SONTAG, Susan (2004), Contra a Interpretação e Outros Ensaio, trad. José Lima, Lisboa: Gótica.
- STAM, Robert, MILLER, Toby (2000), Film Theory: An Anthology, Malden, Oxford: Blackwell.
- STAM, Robert (2000), Film Theory. An Introduction, Malden, Oxford: Blackwell.
- STAM, Robert, MILLER, Toby (2003), A Companion to Film Theory, Malden, Oxford, Carlton: Blackwell.
- STEINER, George (1997), No Passion Spent. Essays 1978-1996, Londres e Boston, Faber and Faber.
- WATSON, Peter (2000), A Terrible Beauty. The People and Ideas that Shaped the Modern Mind, Londres, Phoenix.